



به مثالهای زیر توجه کنید:
جئتُ بدرَاجتی الیک.
دوچرخه‌ام را برای تو آورده‌ام.

جئتُ بدرَاجتی إلى المدرسة.
با دوچرخه‌ام به مدرسه آمدم.
و یا
جاء النبی (ص) یدین الحق.
پیامبر (ص) دین حق را آورد.

جاء النبی (ص) لهدایة الناس.
پیامبر (ص) برای هدایت مردم آمد.

* کلمه «خیر» در زبان عربی به سه معنی بکار می‌رود:

۱ - به معنی «خوب»، «صفت».

۲ - به معنی «خوبی»، «خوب بودن»، «مصدر».

۳ - به معنی «خوبتر»، «بهتر»، «افعل التفضیل».

اینک در جملات زیر کاربرد این سه معنی را توضیح می‌دهیم:
لَا یَسْتَفْنِیْ أَهْلُ كُلِّ بَلَدٍ عَنْ ثَلَاثَةٍ... وَأَمِیر خَیْرِ مُطَاعٌ.

اهل هر کشوری از سه چیز بی‌نیاز نیستند... و حاکم خوب که مردم از او اطاعت کنند.

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَیْرِ یَعْلَمُهُ اللهُ.

هر کار خوبی (نیکی) که انجام می‌دهید خدا از آن آگاه است.

وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَیْرَ الزَّادِ التَّقْوَى.

و توشه بردارید که خوبترین (بهترین) توشه‌ها پرهیزگاری است.

وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَیْرٌ لَكُمْ.

شاید چیزی را ناخوش بدارید و آن برای شما خوبتر (بهتر) باشد.

در جمله اول کلمه خیر به معنی خوب به صورت صفت و در جمله دوم به معنای خوبی به صورت مصدر بکار رفته است. اما در دو جمله سوم و چهارم خیر به معنای خوبتر (بهتر) و به صورت افعیل التفضیل است.

جمله‌های زیر را نیز بخوانید و با توجه به ترجمه آن خود کاربرد کلمه «خیر» را دریابید.

فِعْلُ الْخَیْرِ ذَخِیرَةٌ بَاقِیَةٌ.

کار خوب ذخیره باقی ماندنی است.

رَأَيْتُ الْخَیْرَ كُلَّهُ قَدْ اجْتَمَعَ فِي قَطْعِ الطَّمَعِ عَمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ.

همه خوبی را در طمع نداشتن به آنچه که در دست مردم است

یافتم.

نکاتی چند

درباره ترجمه

عیسی متقی‌زاده

همانطور که خوانندگان عزیز «رشد آموزش عربی» به خاطر دارند، در قسمت اول این سلسله مقالات که در دوازدهمین شماره «رشد آموزش معارف اسلامی» به چاپ رسید؛ توضیح دادیم که زبان عربی با زبان فارسی سخت در آمیخته، و بیش از هر زبان دیگر مورد نیاز دانش‌پژوهان مسلمان است. همه کسانی که با ترجمه سروکار دارند واقفند که برگرداندن مفاهیم یک زبان به زبان دیگر کاری بسیار ظریف و دقیق است که علاوه بر لزوم علم به مبادی و مفردات، تسلط کامل بر هر دو زبان و ذوق سلیم و تمرین کافی می‌طلبد. در آن مقاله نکاتی را پیرامون ترجمه عربی به فارسی بیان کردیم. در این نوشتار نیز به نکاتی دیگر درباره ترجمه عربی به فارسی و بالعکس خواهیم پرداخت. به امید این که برای همکاران گرامی و دبیران محترم عربی در تدریس کتابهای دوره راهنمایی و دبیرستان قابل استفاده باشد.

* فعل لازم گاهی با حرف جر «باء» متعدی می‌شود و این مطلب را باید از معنی و مضمون عبارت دریافت کرد.

این صفحه در اصل مجله ناقص بوده است

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

این صفحه در اصل مجله ناقص بوده است

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی